

GŁÓWNY URZĄD STATYSTYCZNY
Al. Niepodległości 208
00-925 Warszawa

ZAPYTANIE OFERTOWE

znak sprawy: 86/DB/2019

Główny Urząd Statystyczny w Warszawie, al. Niepodległości 208, 00-925 Warszawa zaprasza do złożenia oferty na:

1. Przedmiot zamówienia publicznego

Realizacja tłumaczeń ustnych na potrzeby Głównego Urzędu Statystycznego.

2. Wymagania dotyczące realizacji przedmiotu zamówienia

- 1) Wykonawca zrealizuje przedmiot zamówienia zgodnie z Opiszem przedmiotu zamówienia stanowiącym Załącznik nr 1 do zapytania ofertowego.
- 2) Przedmiot zamówienia obejmuje wykonanie tłumaczeń ustnych symultanicznych (równoczesnych), zdanie po zdaniu oraz konsekwentnych (następczych), z języka polskiego na języki obce oraz z języków obcych na język polski.
- 3) Tłumaczenia ustne będą miały charakter specjalistyczny i obejmować będą tematykę z zakresu m.in.: statystyki, ekonomii, finansów, prawa (w tym prawa międzynarodowego), informatyki, zagadnień statystyki i terminologii wykorzystywanej w publikacjach statystycznych. Szacunkowa liczba godzin przewidzianych do tłumaczeń ustnych, w okresie realizacji zamówienia nie będzie większa niż 315 godzin.

3. Warunki udziału

W celu potwierdzenia spełniania warunków udziału w postępowaniu wykonawca wykaże, że w okresie ostatnich trzech lat przed upływem terminu składania ofert, a jeżeli okres prowadzenia działalności jest krótszy – w tym okresie, należycie wykonali lub nadal wykonują, co najmniej jedno zamówienie, o wartości nie mniejszej niż 10 000,00 zł brutto, polegające na wykonywaniu w ramach jednej umowy tłumaczeń ustnych z języka polskiego na język obcy lub z języka obcego na język polski dla co najmniej jednego z języków z II grupy językowej, do której należą pozostałe języki europejskie niewymienione w I grupie językowej.

Wykonawca jest zobowiązany do złożenia wykazu usług wraz z podaniem przedmiotu zamówienia, dat wykonania oraz podmiotu na rzecz którego usługi były realizowane.

4. Termin realizacji zamówienia

Termin realizacji zamówienia wynosi 12 miesięcy od dnia podpisania Umowy, lub do wyczerpania kwoty umowy, w zależności od tego, które ze zdarzeń nastąpi jako pierwsze.

5. Termin i warunki płatności

- 1) Wynagrodzenie każdorazowo płatne będzie po wykonaniu przedmiotu zamówienia, w terminie do 14 dni od daty dostarczenia Zamawiającemu prawidłowo wystawionej faktury VAT, przelewem na rachunek bankowy wskazany w fakturze, do której wykonawca dołączy oryginał Protokołu odbioru podpisany przez Strony z wynikiem pozytywnym.
- 2) Wykonawca zobowiązuje się dostarczać fakturę w terminie do 7 dni od daty podpisania Protokołu odbioru.
- 3) Za dotrzymanie przez Zamawiającego terminu zapłaty, o którym mowa w pkt. 2, uważa się złożenie w tym terminie polecenia przelewu w banku Zamawiającego.
- 4) Zamawiający informuje, że na podstawie ustawy z dnia 9 listopada 2018 r. o elektronicznym fakturowaniu w zamówieniach publicznych, koncesjach na roboty budowlane lub usługi oraz partnerstwie publiczno-prywatnym (Dz. U. poz. 2191) Zamawiający umożliwi Wykonawcom przesyłanie ustrukturyzowanych faktur elektronicznych, faktur korygujących i not księgowych za pośrednictwem platformy elektronicznego fakturowania.
- 5) Usługi Platformy Elektronicznego Fakturowania są świadczone pod adresami:

- a) <https://efaktura.gov.pl> (Portal PEF),
- b) <https://brokerpefexpert.efaktura.gov.pl> (Broker PEFexpert - obsługujący Zamawiającego,
- c) <https://brokerinfinite.efaktura.gov.pl> (Broker Infinite).

Zamawiający zastrzega, że nie dopuszcza przesyłania za pośrednictwem platformy elektronicznego fakturowania innych dokumentów wymienionych w Rozporządzeniu Ministra Przedsiębiorczości i Technologii (zlecenia dostawy/zamówienia, awizo dostawy, potwierdzenia odbioru).

- 6) Mechanizm podzielonej płatności „tzw. split payment”
 - a) Wykonawca zobowiązany będzie do złożenia w Ofercie oświadczenia, że numer rachunku rozliczeniowego wskazany w fakturze, która będzie wystawiona w jego imieniu, będzie rachunkiem*/nie będzie rachunkiem*, dla którego zgodnie z Rozdziałem 3a ustawy z dnia 29 sierpnia 1997 r. - Prawo Bankowe (Dz. U. 2017.1876 ze zm.) prowadzony jest rachunek VAT.
 - b) Wykonawca oświadczy również, że podany numer rachunku rozliczeniowego wskazany w fakturze, będzie taki sam jak w rejestrze podatników (biała lista).
 - c) Jeśli numer rachunku rozliczeniowego wskazany przez Wykonawcę, o którym mowa w pkt. 2, będzie rachunkiem dla którego zgodnie z Rozdziałem 3a ustawy z dnia 29 sierpnia 1997 r. - Prawo Bankowe (Dz. U. 2017.1876 ze zm.) prowadzony jest rachunek VAT to:
 - I. Zamawiający oświadcza, że będzie realizować płatności za fakturę z zastosowaniem mechanizmu podzielonej płatności tzw. split payment. Zapłatę w tym systemie uznaje się za dokonanie płatności w terminie określonym w Umowie.
 - II. Podzieloną płatność tzw. split payment stosuje się wyłącznie przy płatnościach bezgotówkowych, realizowanych za pośrednictwem polecenia przelewu lub polecenia zapłaty dla czynnych podatników VAT. Mechanizm podzielonej płatności nie będzie wykorzystywany do zapłaty za czynności lub zdarzenia pozostające poza zakresem VAT (np. zapłata odszkodowania), a także za świadczenia zwolnione z VAT, opodatkowane stawką 0% lub jeżeli wynika to z innych przepisów prawa.

6. Kryteria oceny ofert

- 1) Kryterium Nr 1 - Cena brutto oferty „C” - 90%
- 2) Kryterium Nr 2 - Jakość „J”

Kryterium nr 1 – cena brutto oferty „C” – 90 %

$$C = \frac{C_{\min}}{C_b} \times 90$$

Gdzie:

C - liczba punktów dla badanej oferty w kryterium cena;

C_{min} - najniższa cena wśród ofert nieodrzuconych;

C_b - cena brutto oferty badanej.

Kryterium nr 2 – Jakość „J” – 10%

Zamawiający przyzna punkty w kryterium jakość, w przypadku deklaracji wykonawcy w zakresie zapewnienia usługi tłumacza języka migowego. Zamawiający przyzna punkty w sposób następujący.

- a) za brak deklaracji zapewnienia usługi tłumacza języka migowego - Zamawiający przyzna **0 pkt**;
- b) za zadeklarowanie zapewnienia usługi tłumacza języka migowego - Zamawiający przyzna **10 pkt**.

UWAGA:

W przypadku, jeżeli w Kryterium nr 2, Wykonawca nie dokona wyboru żadnej ze wskazanych przez Zamawiającego opcji, Zamawiający przyzna w danym kryterium 0 pkt.

W przypadku, jeżeli w Kryterium nr 2, Wykonawca dokona wyboru więcej niż jednej wskazanych przez Zamawiającego opcji, Zamawiający przyzna w danym kryterium 0 pkt i poprawi ofertę Wykonawcy w ww. zakresie, jako inną omyłkę.

Za ofertę najkorzystniejszą uznana zostanie oferta, która uzyskała najwyższą sumaryczną liczbę punktów za wszystkie kryteria według następującego wzoru:

$$P = C + J$$

Przyznane punkty będą zaokrąglone do dwóch miejsc po przecinku albo z większą dokładnością umożliwiającą wybór najkorzystniejszej oferty.

7. Klauzula informacyjna z art. 13 RODO w celu związanym z postępowaniem o udzielenie zamówienia publicznego.

1) Administrator

Administratorem Pani/Pana danych osobowych jest Dyrektor Generalny Głównego Urzędu Statystycznego z siedzibą w Warszawie przy al. Niepodległości 208, 00-925 Warszawa.

2) Inspektor ochrony danych

Z inspektorem ochrony danych (IOD) wyznaczonym przez administratora może się Pani/Pan kontaktować:

a) pocztą tradycyjną na adres: IOD GUS, 00-925 Warszawa, al. Niepodległości 208,

b) pocztą elektroniczną na adres e-mail: IODGUS@stat.gov.pl

Do IOD należy kierować wyłącznie sprawy dotyczące przetwarzania Państwa danych przez administratora, w tym realizacji Pani/Pana praw wynikających z RODO.

3) Cele oraz podstawa prawna przetwarzania Pani/Pana danych osobowych

Pani/Pana dane osobowe będą przetwarzane na podstawie art. 6. ust. 1 lit. c RODO, tj. przetwarzanie jest niezbędne do wypełnienia obowiązku prawnego ciążącego na administratorze. Celem przetwarzania danych osobowych jest prowadzenie procedur związanych z udzielaniem zamówienia publicznego.

4) Odbiorcy danych osobowych

Odbiorcami Pani/Pana danych osobowych będą osoby lub podmioty, którym udostępniona zostanie dokumentacja postępowania w oparciu o art. 8 i 8a oraz art. 96 ust. 3, 3a, 3b ustawy z dnia 29 stycznia 2004 r. – Prawo zamówień publicznych (Dz. U. z 2018 r. poz. 1986, 2215, z 2019 r. poz. 53, 730), dalej „ustawa Pzp”.

5) Okres przechowywania danych osobowych

Pani/Pana dane osobowe są przechowywane przez okres:

a) 4 lat od dnia zakończenia postępowania o udzielenie zamówienia publicznego, zgodnie z art. 97 ust. 1 ustawy Pzp,

b) po okresie, o którym mowa w pkt a), jeżeli jest to zasadne do 10 lat.

6) Prawa osoby, której dane dotyczą

Przystępuje Pani/Panu prawo do:

1. dostępu do danych osobowych, w tym prawo do uzyskania kopii tych danych;

2. sprostowania (poprawiania) danych osobowych;

3. usunięcia lub ograniczenia przetwarzania danych osobowych;

4. przenoszenia danych osobowych;

5. wniesieniu sprzeciwu wobec przetwarzania danych osobowych;

6. do wniesienia skargi do Prezesa Urzędu Ochrony Danych Osobowych (na adres Urzędu Ochrony Danych Osobowych, ul. Stawki 2, 00 - 193 Warszawa), jeżeli Pani/Pana zdaniem przetwarzanie Pani/Pana danych osobowych narusza przepisy RODO.

7) Dobrowolność/Obowiązek podania danych osobowych

Podanie przez Panią/Pana danych osobowych jest wymogiem ustawowym określonym w przepisach ustawy Pzp, związanym z udziałem w postępowaniu o udzielenie zamówienia publicznego. Konsekwencją niepodania przez Panią/Pana danych osobowych będzie wykluczenie z postępowania o udzielenie zamówienia publicznego.

8) Zautomatyzowane podejmowanie decyzji, w tym profilowanie

Pani/Pana dane osobowe nie będą profilowane ani też nie będą podlegały zautomatyzowanemu podejmowaniu decyzji.

W przypadku wyboru oferty jako najkorzystniejszej i podpisaniu umowy, Główny Urząd Statystyczny informuje, że:

1. Informacje udostępniane Wykonawcy w związku z realizacją przedmiotu Umowy, będą traktowane przez Wykonawcę jako dane prawnie chronione, w czasie obowiązywania Umowy oraz przez okres 10 lat jeżeli jest to zasadne po jej rozwiązaniu, wygaśnięciu i odstąpieniu od niej, bez względu na przyczynę i mogą być ujawniane wyłącznie osobom i upoważnionym przedstawicielom, których obowiązkiem jest realizacja przedmiotu Umowy, pod rygorem pociągnięcia Przyjmującego zamówienie do odpowiedzialności za naruszenie poufności.
2. Wykonawca zobowiązuje się do zachowania w tajemnicy wszelkich informacji, które zostały udostępnione przez Zamawiającego w związku z wykonywaniem Umowy i nie ujawniania ich osobom trzecim bez pisemnej zgody Zamawiającego.
3. Zobowiązanie do zachowania w ścisłej tajemnicy wszelkich informacji przez Przyjmującego zamówienie, o których mowa w ust. 1 obejmuje:
 - 1) dane osobowe – chronione na podstawie Rozporządzenia Parlamentu Europejskiego i Rady (UE) 2016/679 z dnia 27 kwietnia 2016 r. w sprawie ochrony osób fizycznych w związku z przetwarzaniem danych osobowych i w sprawie swobodnego przepływu takich danych oraz uchylenia dyrektywy 95/46/WE i innymi przepisami prawa powszechnie obowiązującego, zwanego dalej „RODO”,
 - 2) dane statystyczne - chronione na podstawie ustawy z dnia 29 czerwca 1995 r. o statystyce publicznej (Dz. U. z 2019 r. poz. 649, 730),
 - 3) informacje stanowiące tajemnicę przedsiębiorstwa - chronione na podstawie ustawy z dnia 16 kwietnia 1993 r. o zwalczaniu nieuczciwej konkurencji (Dz. U. z 2018 r., poz. 419, 1637),
 - 4) informacje, które mogą mieć wpływ na funkcjonowanie lub stan bezpieczeństwa Zamawiającego chronione na podstawie wewnętrznych przepisów obowiązujących w tym zakresie u Zamawiającego.
4. Wykonawca zobowiązuje się do zachowania w poufności informacji, w posiadanie których wejdzie w trakcie wykonywania przedmiotu Umowy, w szczególności:
 - 1) nieujawniania i niezezwalania na ujawnienie jakichkolwiek informacji w jakiegokolwiek formie w całości lub w części osobie trzeciej bez uprzedniej zgody Zamawiającego wyrażonej na piśmie pod rygorem nieważności,
 - 2) zapewnienia, że personel oraz inni współpracownicy Wykonawcy, którym informacje zostaną udostępnione, nie ujawnią i nie zezwolą na ich ujawnienie w jakiegokolwiek formie w całości lub w części osobie trzeciej bez uprzedniej zgody Zamawiającego wyrażonej na piśmie pod rygorem nieważności,
 - 3) zapewnienia prawidłowej ochrony informacji przed utratą, kradzieżą, zniszczeniem, zgubieniem lub dostępem osób trzecich nieupoważnionych do uzyskania informacji,
 - 4) niewykorzystywania informacji do innych celów niż wykonywanie czynności wynikających z Umowy bez uprzedniej zgody Zamawiającego wyrażonej pisemnie pod rygorem nieważności.
5. Wykonawca zobowiązuje się do przejęcia na siebie wszelkich roszczeń osób trzecich w stosunku do Zamawiającego, wynikających z wykorzystania przez Przyjmującego zamówienie lub osoby, którymi Wykonawca się posługuje, informacji uzyskanych w czasie wykonywania przedmiotu Umowy w sposób naruszający jej postanowienia.
6. Wykonawca zobowiązuje się do niezwłocznego zawiadomienia Zamawiającego o każdym przypadku ujawnienia informacji, o których mowa w ust. 3, pozostającym w sprzeczności z postanowieniami Umowy.
7. Zobowiązanie do zachowania poufności informacji, o których mowa w ust. 3, nie dotyczy przypadków, gdy informacje te:
 - 1) stały się publicznie dostępne, jednak w inny sposób niż w wyniku naruszenia postanowień Umowy,
 - 2) muszą zostać udostępnione zgodnie z obowiązkiem wynikającym z przepisów powszechnie obowiązującego prawa, orzeczenia sądu lub uprawnionego organu administracji państwowej, w takim przypadku Wykonawca będzie zobowiązany zapewnić, by udostępnienie informacji, o których mowa w ust. 1, nastąpiło tylko i wyłącznie w zakresie koniecznym dla zadośćuczynienia powyższemu obowiązkowi.

8. Wykonawca niezwłocznie zawiadomi Zamawiającego o każdym przypadku zaistnienia obowiązku udostępnienia informacji, o których mowa w ust. 3, a także podejmie wszelkie działania konieczne do zapewnienia, by udostępnienie informacji, o których mowa w ust. 3, dokonało się w sposób chroniący przed ujawnieniem ich osobom niepowołanym.
9. Strony potwierdzają, iż w ramach realizacji przedmiotu Umowy przekazywać będą dane osobowe swoich pracowników i współpracowników. Tym samym każda ze stron w ramach realizacji przedmiotu Umowy jest administratorem danych oraz podmiotem przetwarzającym.
10. Administratorzy danych powierzają Podmiotom przetwarzającym, w trybie art. 28 RODO dane osobowe do przetwarzania, na zasadach i w celu określonym w Umowie.
11. Podmioty przetwarzające zobowiązują się przetwarzać powierzone im w formie pisemnej lub elektronicznej dane osobowe zgodnie z Umową, RODO oraz z innymi przepisami prawa powszechnie obowiązującego, które chronią prawa osób, których dane dotyczą.
12. Podmioty przetwarzające oświadczają, iż stosują środki bezpieczeństwa spełniające wymogi RODO.
13. Wykonawca – podmiot przetwarzający będzie przetwarzał, powierzone przez Zamawiającego – administratora danych wyłącznie w celu realizacji Umowy następujące dane osobowe: imię i nazwisko, adres, pesel, nr telefonu i adres mailowy.
14. Zamawiający – podmiot przetwarzający będzie przetwarzał, powierzone przez Wykonawcę – administratora danych wyłącznie w celu realizacji Umowy następujące dane osobowe: imię i nazwisko, adres, pesel, nr telefonu i adres mailowy Wykonawcy.

8. Miejsce i termin złożenia ofert

- 1) Ofertę należy złożyć zgodnie ze wzorem formularza oferty (FO), który stanowi Załącznik nr 2 do Zapytania ofertowego,
- 2) Ofertę należy sporządzić w języku polskim z zachowaniem formy pisemnej,
- 3) Oferta i oświadczenia muszą być podpisane przez osobę/osoby uprawnione do reprezentowania i składania oświadczeń woli w imieniu Wykonawcy,
- 4) W przypadku złożenia mniej niż dwóch ofert, Zamawiający zastrzega sobie możliwość zawarcia umowy z wykonawcą, który złożył jedyną ważną ofertę lub ponownego przedstawienia Zapytania ofertowego,
- 5) W przypadku jeżeli dwie lub więcej ofert przedstawi taki sam bilans ceny / kosztu za realizację przedmiotu zamówienia, Zamawiający wezwie Wykonawcę do złożenia oferty dodatkowej w określonym przez Zamawiającego terminie. Zamawiający będzie pozyskiwał oferty dodatkowe do skutecznego wyboru oferty najkorzystniejszej,
- 6) W przypadku jeżeli cena całkowita oferty będzie niższa co najmniej o 30 % od wartości szacunkowej zamówienia powiększonej o należny podatek VAT lub średniej arytmetycznej cen wszystkich złożonych ofert, wówczas Zamawiający zwróci się do Wykonawców o udzielenie wyjaśnień.
- 7) Obowiązek wykazania, że oferta nie zawiera rażąco niskiej ceny, spoczywa na Wykonawcy. Zamawiający odrzuca ofertę Wykonawcy, który nie złożył wyjaśnień lub jeżeli dokonana ocena wyjaśnień wraz z dostarczonymi dowodami potwierdza, że oferta zawiera rażąco niską cenę w stosunku do przedmiotu zamówienia,
- 8) Zamawiający zastrzega sobie prawo nieudzielenia przedmiotowego zamówienia bez podawania przyczyn.
- 9) Postępowanie o udzielenie zamówienia zostanie unieważnione jeżeli:
 1. cena najkorzystniejszej oferty lub oferta z najniższą ceną przewyższy kwotę, którą Zamawiający zamierzał przeznaczyć na sfinansowanie zamówienia, chyba, że Zamawiający będzie mógł zwiększyć tę kwotę do ceny najkorzystniejszej oferty,
 2. postępowanie jest obarczone niemożliwą do usunięcia wadą uniemożliwiającą zawarcie niepodlegającej unieważnieniu umowy,
 3. do terminu składania ofert nie wpłynęła żadna oferta niepodlegająca odrzuceniu.
- 10) Wypełnioną i podpisaną ofertę należy złożyć w Głównym Urzędzie Statystycznym, 00-925 Warszawa, al. Niepodległości 208:
 - a) osobiście w pokoju 219,
 - b) za pośrednictwem poczty tradycyjnej na wskazany powyżej adres,

c) za pośrednictwem poczty elektronicznej na adres: B.Wieladek@stat.gov.pl.

w terminie do dnia 10 stycznia 2020 r, do godziny 10:00, wpisując w tytule:
„Zapytanie ofertowe – nr sprawy 86/DB/2019”.

UWAGA: Decydujące znaczenie dla oceny dochowania terminu składania ofert ma data i godzina wpływu oferty do Zamawiającego, a nie data jej wysłania. Zamawiający dopuszcza możliwość składania ofert częściowych. Zamawiający informuje, że limit na wielkość przesyłki serwerów w Głównym Urzędzie Statystycznym wynosi 41 943 040 bajta.

9. Do kontaktów w sprawie zapytania upoważniony jest:

Bartosz Wieladek, pok. 219; e-mail: B.Wieladek@stat.gov.pl, tel.: +48 (22) 449 41 22.

Sporządził:

Konsultant
Wydział Zamówień Publicznych


Bartosz Wieladek

.....
(podpis pracownika merytorycznego)

Zatwierdził:

DYREKTOR DEPARTAMENTU
Administracyjno - Budżetowego


Małgorzata Sołtyśzewska

.....
(podpis i pieczęć Dyrektora)